

---

Written by: Doty Abrams

Transcribed by: [Mindy Mattingly Phillips](#)

Traduzione di: [Erfascon](#)

---

*[Appartamento di Ross. Carol e Susan stanno prendendo Ben]*

**Ross:** Ok. Ecco la borsa dei pannolini, e his uh, Mr. Winky, e uh...oh, lui. Ciao!

**Carol:** Allora, com'è andata?

**Ross:** Oh, Grande. Grande. C'è stato uno sparo, uh, siamo passati attraverso un incidente, ma ha cominciato lui.

**Carol:** Bè, dobbiamo andare.

**Ross:** Ok.

**Susan:** *[Si schiarisce la voce per attirare l'attenzione di Carol]*

**Carol:** Oh, giusto. Um, ho alcune novità. Si tratta di noi.

**Ross:** Oh, tu e io?

**Carol:** Uh, no, Susan e me.

**Susan:** L'altro noi.

**Ross:** Ok.

**Carol:** Noi ci uh, noi ci stiamo per sposare.

**Ross:** Volete dire, "vi proclamo moglie e moglie"?

**Carol:** In ogni caso, avremmo piacere che tu venissi, ma capiremo totalmente se non vorrai venire.

**Ross:** Perché dovrei non venire? Mi sono divertito al primo matrimonio.

**Carol:** Vedi, pensavo solo che...

**Ross:** No no no, voglio dire, hey, perché non dovrei essere contento per voi? Cosa credete che sia per non essere felice della vostra gioia? Io mi diverto col bambino, credetemi!

**Susan:** Ti sei schiacciato il dito in quella sedia?

**Ross:** Mmm hmmm.

**Carol:** Vuoi che ce ne andiamo?

**Ross:** Uh-huh.

### Sigla d'Apertura

*[Appartamento di Rachel e Monica]*

**Ross:** E' incredibile. Stai andando in onda in televisione.

**Joey:** Mi ha davvero colpito la scorsa serata. Sarò a *Giorni della Nostra Vita*. E poi ho cominciato a pensare, che questi sono i giorni delle nostre vite..

**Monica:** VAI! Il caterer di Carol e Susan ha avuto un incidente di bicicletta questo fine settimana, e ora è completamente ingessato. (N.d.T. Il caterer è un tizio che va nelle case a cucinare a pagamento portandosi dietro i suoi attrezzi e i suoi ingredienti. Chi fa catering viene 'noleggiato' per feste, matrimoni ecc. ecc.)

**Ross, Chandler e Joey:** VAI!

**Monica:** Vogliono che io lo faccia, il che è stupendo, se pensate che non ho mai fatto catering, e ho davvero bisogno di soldi, e questo non è un problema per te, vero?

**Ross:** Perché dovrebbe esserlo?

**Monica:** Oh, sei forte! *[lo bacia]* Grazie!

**Joey:** Davvero non andrai?

**Ross:** Davvero non andrò. Non ci sto. Vivono già assieme, che bisogno c'è di sposarsi?

**Monica:** Si amano, e vogliono celebrare questo amore con le persone che gli sono vicine.

**Ross:** Se vuoi chiamarla una ragione.

**Chandler:** *[cantando la melodia di 'Mister Rogers' Neighborhood'] Chi è l'uomo più amaro nella sala da pranzo, l'uomo più amaro nella sala da pranzo? Ciao, vicino.*

**Monica:** Ross, penso che tu sia superiore a queste cose.

**Ross:** Vedi, non posso farci niente, ok? E' la mia ex-moglie. Se lei stesse per sposare un ragazzo, nessuno di voi si aspetterebbe la mia presenza.

**Joey:** Hey, se sposasse un ragazzo, sarebbe la peggior lesbica del mondo.

**Rachel:** *[entrando di corsa]* Me lo sono perso? Me lo sono perso?

**Joey:** No, sono subito dopo questa tipa che si spara.

**Chandler:** Whoa, carina.

**Joey:** Sì, e anche molto simpatica. Mi ha insegnato tutto su come si muovono le telecamere, e annusare-la-puzza.

**Rachel:** Scusa, cosa?

**Monica:** Cosa?

**Joey:** Sapete, ci sono così tante battute da richiamare velocemente, che qualche volta hai bisogno di un minuto per ricordarti la successiva. Così, mentre tu pensi la battuta successiva, prendi questa lunga pausa, e nel quale la tua espressione è molto intensa, sapete, così.

**Chandler:** Oh, ok.

**Joey:** Ecco la mia scena, ecco la mia scena. *[Joey alla TV]*

*"Sig.ra. Wallace, Sono il Dr. Drake Ramoray, il neurochirurgo di sua sorella."*

**Sig.ra. Wallace:** *Sta bene?*

**Joey:** *Ho paura che la situazione sia un po' peggiore di quanto ci aspettavamo. Sua sorella soffre di un... ematoma subcraniale. Forse possiamo discuterne mentre prendiamo un caffè.*

**Chandler:** Forte!

**Rachel:** Grande!

**Ross:** Eccellente!

**Chandler:** Per un minuto ho pensato che stessi cercando di annusare qualcosa.

*[Tempo dopo]*

**Ross:** Ma sei bravissimo! Fallo di nuovo!

**Joey:** Va bene, va bene. *"Dannato Braverman, è qui sulla mappa!"*

**Chandler:** Incredibile. Bene, devo andare a lavoro, ho un grosso osso di dinosauro da studiare.

**Ross:** No no, quello sono io.

**Chandler:** Oh, già.

*(entra Phoebe)*

**Ross:** Oh, Ciao.

**Phoebe:** Oh, grazie. Non posso uh...

**Ross:** E' tutto ok?

**Phoebe:** Um, no, huh-uh. Una delle mie clienti mi è morta sul tavolo dei massaggi, oggi.

**Ross:** Oh mio Dio.

**Chandler:** Certo non ti aspettavi che si rilassasse così tanto.

**Phoebe:** Sì, um, aveva 82 anni. Si chiamava um, Sig.ra. Adelman.

**Monica:** Oh, cara.

**Phoebe:** Sì, è così strano. Voglio dire, lei probabilmente si era svegliata la mattina, "ok, adesso faccio un po' di colazione, e poi mi faccio una bella passeggiata, e poi vado a fare il mio massaggio." Meno di quello che Dio stava invece pensando, "Ok, ma ecco qui." Oh, ma la cosa più strana è che, ok, gli stavo purificando l'aura quando è successo, e quando lo spirito ha lasciato il corpo, non penso che sia andato così lontano.

**Rachel:** Che vuoi dire?

**Phoebe:** Penso che sia entrata in me.

*[Ciascuno fa un passo indietro da Phoebe]*

*[Central Perk]*

**Monica:** Dio, è così difficile. Non riesco a decidere tra agnello e anatra.

**Chandler:** Bè, ovviamente gli agnelli sono più terrificanti. Altrimenti il film l'avrebbero chiamato Il Silenzio delle Anatre. (N.d.T. Perché in originale il titolo del Silenzio degli Innocenti è "Silence of the Lambs", cioè il silenzio degli agnelli.)

**Rachel:** Ok, di sono questi?

**Ross:** Oh, l'credo che questo cappuccino mezzo bevuto con il rossetto sul bordo sia mio.

**Chandler:** Sì, e questo con la cicca di sigaretta dentro, è il decaffeinato?

**Rachel:** Oh Dio.

**Joey:** Non posso credere che tu sia così distratta dal fatto di tua madre che viene a trovarti.

**Rachel:** Lo so, ma questa è la prima volta, e non voglio che pensi che siccome non ho sposato Barry, la mia vita sia totalmente rovinata, sapete?

**Phoebe:** *[Voce della Sig.ra. Adelman]* Parli di vita rovinata. Dovresti ascoltare Stella Niedman narrare la storia di lei e di Rod Steiger per la centesima volta.

**Joey:** Uh, Phoebe, quanto a lungo pensi che questa signora starà con noi?

**Phoebe:** Non so. Voglio dire, ha ovviamente qualche tipo di affare non concluso qui da noi.

*[Voce della Sig.ra. Adelman]* Alzati!

**Sig.ra Green:** *[entrando]* Eccola lì.

**Rachel:** Mamma!

**Sig.ra. Green:** Cara! Così qui è dove lavori? Oh, è meraviglioso! E' una caffetteria? Un ristorante? Come la chiami? In ogni caso penso che è divertente.

**Rachel:** Molto.

**Sig.ra. Green:** Monica! Sei davvero bellissima! L'ultima volta che ti ho visto, era 'mangiare o essere mangiati'.

**Rachel:** Questo è Joey, e Phoebe, e questo è Chandler, e ti ricordi Ross.

**Sig.ra. Green:** Oh Ciao, Ross.

**Ross:** Salve Sig.ra. Green. *[Si alza per stringergli la mano, ma lei lo ignora.]*

**Sig.ra. Green:** Così, che ne pensate di mia figlia in grembiule col suo Gran Lavoro?

**Rachel:** Oh Mamma!

**Sig.ra. Green:** Se non servi il caffè, nessuno avrà nulla da bere.

**Chandler:** Mi creda, qualche volta succede.

**Sig.ra. Green:** E' così eccitante. Lo sai, non ho mai lavorato. Sono passata direttamente dalla casa di mio padre a quella di tuo padre. Sono così orgogliosa di te.

**Rachel:** Davvero?

**Sig.ra. Green:** Sì.

**Phoebe:** Ho capito chi mi ricorda lei. Evelyn Dermer. Maledizione, quello prima di incappare in quel lifting facciale. Ora sembra Soupy Sales.

**Joey:** Phoebe, chi è Evelyn Dermer?

**Phoebe:** Non so. Chi è Soupy Sales?

*[Appartamento di Rachel e Monica]*

**Sig.ra. Green:** Oh mio Dio, c'è un orribile uomo nudo che suona il violoncello.

**Rachel:** Sì, ringrazia solo il cielo che non suoni uno strumento più piccolo.

**Sig.ra. Green:** *[Ridendo]* Qui tu ti diverti, cara.

**Rachel:** Lo so. E Mamma, io capisco che tu e Papà vi siate arrabbiati quando non ho sposato Barry e avuto la grande casa in centro con tutta la security e tutto il resto, ma era davvero un po' troppo per me, sai?

**Sig.ra. Green:** Lo so. Tu non amavi Barry. E non ti ho mai visto così felice. Ti guardo e penso, oh, questo è quello che vorrei.

**Rachel:** Per...me.

**Sig.ra. Green:** Bè, non solo per te.

**Rachel:** Bè, ma che vuoi dire?

**Sig.ra. Green:** Sto uh, pensando di lasciare tuo padre.

*[passa il tempo]*

**Monica:** *[entrando]* Bene. Dimmi se è abbastanza carino. Matrimonio lesbico, petti di pollo.

**Rachel:** Oh Dio. Penso di stare per impazzire.

**Monica:** Perché? Non è che ci metto sopra dei piccoli capezzoli.

**Ross:** E non avevi idea che si stessero allontanando?

**Rachel:** Nessuna.

**Joey:** Non combattevano neanche?

**Rachel:** No! Non ne hanno mai parlato con nessuno. Dio, che sarebbe successo se avessi saputo che avevano dei problemi?

**Phoebe:** *[Voce della Sig.ra. Adelman]* Ai miei tempi, il divorzio non era una possibilità.

**Joey:** Hey, Sentite chi è tornata.

**Rachel:** Solo che non posso credere che stia accadendo. Voglio dire, quando ero piccola, tutti i genitori divorziavano. Non avrei mai pensato che una volta cresciuta avrei avuto questi problemi.

**Monica:** Non c'è possibilità che tu veda questo come un'adulazione? Voglio dire, lei fa questo perché vuole assomigliare di più a te.

**Rachel:** Bè, allora, non poteva solo copiare il mio taglio di capelli?

**Chandler:** Sai, è divertente, quando i miei hanno divorziato, mi hanno mandato da questa psicologa, e lei mi ha detto che in questi casi i figli hanno la tendenza ad addossarsi la colpa. Ma nel tuo caso è quasi vero.

[entra un signore]

**Phoebe:** Eccolo.

**Chandler:** Diamine. Il mio nonno ordinato per posta non è ancora arrivato.

**Mr. Adelman:** Phoebe?

**Phoebe:** Sì, salve, Mr. Adelman. Grazie per avermi incontrato.

**Mr. Adelman:** Oh, tutto bene, mi hai interrotto proprio nella lunga triste giornata di riposo.

**Phoebe:** Um, vuole sedersi?

**Mr. Adelman:** Oh, no, grazie, Ho speso quasi mezza mattinata cercando di stare in piedi. Ora uh, cosa posso fare per te?

**Phoebe:** Non so come dirglielo, ma penso che quando lo spirito di sua moglie è uscito dal corpo, sia um, si sia bloccato in me.

**Mr. Adelman:** Mi stai dicendo che mia moglie è in te?

**Phoebe:** Sì. Ok, lei non deve credermi, um, ma può dirmi se aveva degli affari non conclusi o un motivo per cui è ancora qui in giro?

**Mr. Adelman:** Bè, non so che dirle, mia cara. L'unica cosa che le sentivo dire prima della sua morte, è che voleva vedere tutto.

**Phoebe:** Tutto?

**Mr. Adelman:** Tutto.

**Phoebe:** Whoa, è un mucchio di roba.

**Mr. Adelman:** Oh, aspetta, ricordo, che diceva anche di voler far sesso con me per l'ultima volta.

**Phoebe:** Mi scusi, c'è una risata nella mia testa.

**Mr. Adelman:** [A Joey] Io ci ho provato, huh?

[Joey se ne va facendo spalline.]

[Rachel e sua madre stanno guardando delle foto]

**Sig.ra. Green:** Guarda questo.

**Rachel:** Queste sono di Halloween di tre anni fa.

**Sig.ra. Green:** Oh, guarda, ecco Barry. E' appena tornato dal lavoro?

**Rachel:** No, era il suo costume. Vedi, lui è un ortodontista, ma si era travestito da regolare dentista.

**Monica:** Um, ragazzi, lo sapete quando ho detto prima, "grazie, ma non ho bisogno del vostro aiuto"?

**Rachel:** veramente, pensavo che intendessi, "andatevene immediatamente dalla mia cucina, e portate fuori con voi l'inferno dalla mia cucina."

**Monica:** Davvero? Strano. Comunque, vedete, ho pianificato tutto molto bene. Ho pianificato e pianificato e pianificato. Funzionava tutto, ma non penso di aver pianificato i tempi giusti.

**Rachel:** Hey, Monica, vuoi un po' d'aiuto?

**Monica:** Se vuoi.

**Phoebe:** [entra] Hey. Che giornata. L'ho portata dovunque. Al museo di arte moderna, Rockefeller Center, La statua della Libertà.

**Rachel:** E' ancora con te?

**Phoebe:** Sì. Penso che ancora non abbia visto tutto. Torno subito, deve di nuovo andare al bagno. [Prende il mento della Sig.ra. Green tra le sue mani e parla, con la Voce della Sig.ra. Adelman] Oh, che faccia simpatica.

**Sig.ra. Green:** E' troppo divertente, solo voi ragazze. Sai cosa dovremmo fare? Qualcuna di voi ha un po' di marijuana?

**Rachel:** Dio!

**Monica:** Va bene, ecco, nessuno fumi niente intorno a questo cibo.

**Sig.ra. Green:** Bene. non l'ho mai fatto. Mi chiedevo solo se avrei potuto. Così, che c'è di nuovo nel sesso?

**Rachel:** Oh! Che c'è di nuovo nel sesso?

**Sig.ra. Green:** L'unico uomo che ho mai avuto è stato tuo padre.

**Monica:** Sto tritando, sto tritando, io non sento niente.

**Sig.ra. Green:** Voglio dire, non è un'offesa per tuo padre, cara, ma pensavo che dovrebbe esserci dell'altro.

**Rachel:** Oh, scusami. Sai cosa? Non avrò questa conversazione con te. Voglio dire, Dio, arrivi qui dentro, e mi lanci questa bomba addosso, anche prima di averlo detto a Papà. Cosa? Cosa desideri? Vuoi la mia benedizione?

**Sig.ra. Green:** No.

**Rachel:** Vuoi che gli parli io?

**Sig.ra. Green:** No.

**Rachel:** Allora cosa? Cosa vuoi?

**Sig.ra. Green:** Stavo solo cercando di calcolare quanta gente mi capisce.

**Rachel:** Perché in tutto il mondo dovrei capirti io?

**Sig.ra. Green:** Tu non hai sposato il tuo Barry. Io l'ho fatto.

**Rachel:** Oh.

**Monica:** Bene, gente, siamo nei guai, qui. Abbiamo solo 12 ore e 36 minuti. Muoversi, muoversi, muoversi!

**Chandler:** Monica, credo che dovrete avere dei sottotitoli in Tedesco.

**Monica:** Joey, più veloce!

**Joey:** Scusami, sono i maiali. Sono riluttanti a rotolarsi nei fogli da forno!

**Phoebe:** Monica, che succede? Pensavo che avessi pianificato tutto.

**Monica:** Vuoi che cominci a gridare? E' quello che vuoi? Vuoi vedermi gridare?

**Phoebe:** Signornò, Signore!

**Monica:** [A Ross] Bene, tu!

**Ross:** No. vedi, Te l'ho detto io non sono parte di questa cosa.

**Monica:** Bene, vedi, Ross. Capisco che tu abbia questo problema con Carol e Susan, e ti capisco. Ma se non vuoi aiutarmi a cucinare, ti affetterò le dita, e creerò un nuovo antipasto chiamato "maiale in Ross". Bene, fai palline di melone.

**Chandler:** Hey! Avevi detto di farlo a me, quando avevo finito di tritare.

[bussano alla porta, è Carol]

**Monica:** Avanti.

**Carol:** Come va?

**Monica:** Sta andando bene. Come programmato. Grazie ai miei piccoli aiutanti. [tutti si lamentano]

**Carol:** Bene, comunque.

**Ross:** Qual è il problema?

**Carol:** nessuno. Ok, tutto. Penso che non ci sposeremo.

**Ross:** Cosa?

**Monica:** Mi pagherete sempre, vero? O qualcuno sarà un po' meno disponibile....

**Ross:** Carol, Qual è il problema? Che succede?

**Carol:** I miei genitori hanno chiamato dicendo che non vogliono venire.

**Ross:** Oh mio Dio.

**Carol:** Voglio dire, sapevo che avevano dei problemi ad accettare questa cosa, ma sono i miei genitori. Dovrebbero accompagnarmi e tutto il resto.

**Ross:** Va bene. Scusa.

**Carol:** E poi Susan e io abbiamo litigato perché io ho detto che forse avremmo dovuto far saltare il matrimonio, e lei ha detto che non lo facevamo per loro, lo facciamo per noi, e se non ero d'accordo, allora avremmo dovuto annullare il matrimonio. Non so che fare.

**Ross:** Io uh non posso credere che lo avrei mai detto, ma penso che Susan abbia ragione.

**Carol:** Davvero?

**Ross:** Vedi, tu la ami? E non enfatizzarlo troppo.

**Carol:** Naturalmente sì.

**Ross:** E allora ecco. E anche se George e Adelaide non lo accettano, che se ne vadano all'inferno. Vedi, se i miei genitori non avessero voluto che ti sposassi, nessuno avrebbe potuto fermarmi. Vedi, questo è il tuo matrimonio. Fallo.

**Carol:** Hai ragione. Naturalmente hai ragione.

**Monica:** E allora torni indietro?

**Carol:** Torniamo indietro.

**Monica:** hai sentito la ragazza. Pelate, tagliate, diavoli! Non posso credere di aver perso 2 minuti.

*[Finalmente, il matrimonio]*

**Joey:** Sembra così inutile, sai? Tutte queste donne, e niente da fare. Mi sento come Superman senza i poteri, hai presente? Ho il mantello, ma non riesco a volare.

**Chandler:** Così ora capisci cosa provo io ogni singolo giorno, ok? Il mondo è il mio matrimonio lesbico.

*[La musica delle Nozze comincia, Phoebe scarta annoiata una caramella.]*

**Phoebe:** *[Voce della Sig.ra. Adelman]* Miele-wiskey? No? Bene, ci riproverai dopo.

*[Monica spinge Ben lungo la navata centrale in passeggio. Susan è scortata dai suoi genitori. Carol è scortata da Ross.]*

**Carol:** Grazie.

**Ross:** Un'altra volta. *[Non vuole lasciarla andare]*

**Carol:** Ross. *[La molla]*

**Celebrante:** Sapete, non c'è niente rende Dio più felice di due persone, chiunque siano, incontrarsi nell'amore. Amici, famiglie, siamo qui riuniti per unire Carol e Susan nel santo matrimonio.

(N.d.T. L'Attrice che fa la celebrante, Candace Gingrich, al momento di recitare la sua parte, ha cambiato la battuta da: "Non c'è niente che mi renda più felice..." a "Non c'è niente che renda Dio più felice..." forse non ve ne fregherà niente, ma è bello che a volte gli attori abbiano 'prese di coscienza!!!')

**Phoebe:** *[Voce della Sig.ra. Adelman]* Oh mio Dio. Ora ho visto tutto! *[Voce di Phoebe che interrompe il matrimonio]* Whoa, se ne è andata. Se ne è andata. Se ne è andata! Andate avanti, sposatevi. Vai, vai.

*[Alla reception, Monica e Ross guardano Carol e Susan che si fanno scattare foto.]*

**Monica:** Non ti da fastidio?

**Ross:** Sì, ma porterò pazienza.

**Joey:** *[a un ospite]* Com'è quel maiale-in-foglio-di-carta-da-forno? *[il tizio indietreggia]* Li ho intrappolati, quei ragazzacci.

**Phoebe:** Mi manca Rose.

**Chandler:** Oh, sì?

**Phoebe:** Credo che sa strano, ma voglio dire, lei era una parte della mia vita ora, sai, e ora non sentirò più nulla del genere.

**Donna:** Sai, io uh, io non posso aiutarti, ma ho sentito quello che dicevi, e penso che sia tempo per te di dimenticarti di Rose, porta avanti la tua vita...che ne pensi se più tardi beviamo qualcosa assieme?

**Phoebe:** Ok, sarebbe carino.

*[Chandler prova ad avvertire Phoebe che la Donna ci sta provando con lei, ma Phoebe non lo vede.]*

**Chandler:** *[A una donna molto attraente]* Non dovrei neanche provarci, con te, vero? *[La donna si allontana]*

**Rachel:** Hey, Mamma? Ti stai divertendo?

**Sig.ra. Green:** Oh, sì! Ho appena ballato con una meravigliosa grassona. E tre altre ragazze mi hanno messo gli occhi addosso al buffet. Oh, non sto dicendo che mi interessa, ma è simpatico che io abbia scelta.

**Rachel:** C'era dell'alcol, vero?

*[Susan si avvicina a Ross, che gironzola solo]*

**Susan:** Come va?

**Ross:** Ok.

**Susan:** hai fatto una bella cosa, oggi.

**Ross:** Sì.

**Susan:** Vuoi ballare?

**Ross:** No, sto benone.

**Susan:** Andiamo. Ti lascio condurre.

**Ross:** Ok.

*[Ballano; Carol li guarda contenta.]*

**Chandler:** *[alla donna che lo ha appena mollato]* Bene vedi. Siamo tutti persone. *[Lei fugge di nuovo.]*

### **Sigla di Chiusura**

*[Appartamento di Monica e Rachel]*

**Monica:** Ok, chi di noi pensate sia il primo che si sposerà?

**Ross:** Bè, Monica, io ero sposato.

**Phoebe:** Sì, anche io, tecnicamente.

**Rachel:** Io ho avuto un matrimonio.

**Monica:** Bene, stavo solo provando ad avviare una discussione interessante.

**Joey:** Ne ho io una. Chi di noi pensate che sarà l'ultimo che si sposerà? *[Guardano tutti Chandler]*

**Chandler:** Ma non è Ben?

**Tutti:** Oh, già!

**FINE**

---